

p11 Protokoll zum 18.07.2021

Zeit: 10:00 - 12:00 Uhr

anwesend: Caren, Ulf, Holger, Friedrich

Zu Beginn klärten wir das weitere Vorgehen nach der Rede des Euryptolemos in p12. Es soll wieder ein Intermezzo mit metrischen Texten geben, und zwar aus den ὄρνιθες des Aristophanes, bevor wir uns Platons 7. Brief vornehmen, aus dem wir ja schon den Kernsatz zu Platons politischer Theorie auswendig gelernt haben.

Das Raster zum Dativ ist zwar noch nicht voll ausgefüllt, dennoch werden wir in den folgenden Sitzungen den Genitiv genauer beachten. Ich habe auch hierfür ein Raster vorbereitet, in das wir Beispiele aus unserer Lektüre einfüllen werden.

Raster zum Genitiv

Faustregel "von/ an"

1. Genitiv der Anteilnahme

1. als Objekt: Anteil haben/ geben/ nehmen an...; voll sein von ...; genießen
 $\piάντων\ τούτων\ κοινωνοῦμεν$
 $\tauεύξονται\ τῆς\ μεγίστης\ τιμωρίας$
2. Als Adverbiale, Prädikatsnomen oder Attribut:
 1. possessoris $\overset{\circ}{\alpha}\ \tauῶν\ μυστῶν\ κῆρυξ$ - $\tauῆς\ θεοῦ\ τὸ\ ἐπιδέκατον\ εἶναι$ -
 $\tauὰ\ χρήματα\ αὐτοῦ$
 2. subjectivus $\tauὸ\ Καννωνοῦ\ ψήφισμά$
 3. originis $\tauὸν\ τῶν\ Ἀθηναίων\ δῆμον$
 4. qualitatis $\tauῆς\ ἡμέρας\ τρία\ μέρη$
3. beim Adjektiv
 1. $\dot{\eta}\ \kappaοινὴ\ ἀμφοτέρων\ ἡμῶν\ σωτηρία$
4. teilhaftig werden, anfüllen mit ...
5. streben nach ..., begehrten (objectivus)
6. bedürfen, Mangel leiden an $\overset{\circ}{\alpha}\ λίγου\ δεῖν...$
7. als innerer Prozess
 1. wahrnehmen
 2. erinnern
 3. sorgen

2. Genitiv der Unterscheidung/ des Unterschieds

1. separationis $\tauοὺς\ στρατηγοὺς\ τούτων\ ἀποστερήσετε$
2. über-/ unterlegen sein
3. jdn. verurteilen $\kappaατηγορῶ\ αὐτῶν$
4. sich halten an
5. als Adverbiale
 1. comparationis
 2. separationis
 3. pretii
 4. criminis
 5. causae
3. bei Präpositionen
 1. $\muεθ'\ ὑμῶν$
 $\piρὸς\ θεῶν$
 $\kappaεκινδινεύκαμεν\ ὑπὲρ\ τῆς\ ἐλευθερίας$
 $\dot{\alpha}ντὶ\ τῆς\ τότε\ φιλανθρωπίας$
 $\overset{\circ}{\alpha}\ π'\ ἐκείνων\ ἐπιβουλευόμενοι$

Nächste Sitzung: Samstag, 24.07.21, 15:00 Uhr

Vorbereitung dazu: Schluss von p11 und evtl. Anfang von p12; doch vorher die p12_Vokabeln bitte!
Bitte kennzeichnet im neuen Text die auffälligen Genitive, dass wir nicht vergessen, sie zu besprechen.

Übersetzung (ab [16])

αύτὸς δὲ τὸ πεζὸν ἀπῆγεν εἰς τὴν Μήθυμναν, τὸ στρατόπεδον ἐμπρήσας.

Er selbst aber führte das Fußheer nach Methymna, nachdem er das Lager angesteckt hatte.

Κόνων δὲ καθελκύσας τὰς ναῦς,

Konon aber zog die Schiffe zu Wasser,

ἐπεὶ οἱ τε πολέμιοι ἀπεδεδράκεσαν καὶ ὁ ἄνεμος εὔδιαιτερος ἦν,

und weil die Feinde abgezogen waren und der Wind günstiger war,

ἀπαντήσας τοῖς Ἀθηναίοις ἥδη ἀνηγμένοις ἐκ τῶν Ἀργινουσῶν

fuhr er den Athenern entgegen, die (eig. prädikativ) schon von den Arginusen in See gestochen waren,

ἔφρασε τὰ τοῦ Ἐτεονίκου.

und berichtete, was mit Eteonikos geschehen war.

οἱ δὲ Ἀθηναῖοι κατέπλευσαν εἰς τὴν Μυτιλήνην,

Die Athener aber segelten nach Mytilene,

ἔκειθεν δ' ἐπανήχθησαν εἰς τὴν Χίον,

von dort aber brachen sie nach Chios auf

καὶ οὐδὲν διαπραξάμενοι ἀπέπλευσαν ἐπὶ Σάμου.

und ohne etwas ausgerichtet zu haben, segelten sie nach Samos ab.

[1] οἱ δ' ἐν οἴκῳ τούτους μὲν τοὺς στρατηγοὺς ἔπαυσαν πλὴν Κόνωνος·

Die aber zu Hause setzten diese Strategen ab außer Konon;

πρὸς δὲ τούτῳ εἵλοντο Ἅδειμαντον καὶ τρίτον Φιλοκλέα.

und zusätzlich zu diesem wählten sie Adeimantos und als dritten Philokles.

[2] τῶν δὲ ναυμαχησάντων στρατηγῶν

Von den an der Seeschlacht beteiligten Strategen

Πρωτόμαχος μὲν καὶ Ἀριστογένης οὐκ ἀπῆλθον εἰς Ἀθήνας,

kamen Protomahos und Aristogenes nicht nach Athen zurück;

1. Stufe der Prozessreihe (Δικαστήριον: Erasinides wegen Unterschlagung inhaftiert, verbunden mit Anklage als Stratego.)

τῶν δὲ ἔξι καταπλευσάντων, Περικλέους καὶ Διομέδοντος καὶ Λυσίου καὶ Ἀριστοκράτους καὶ Θρασύλλου καὶ Ἐρασινίδου,

von den zurückgekommenen sechs - nämlich Perikles, Diomedon, Lysias, Aristokrates, Thrasyllos und Erasinides -

Ἀρχέδημος ὁ τοῦ δήμου τότε προεστηκώς ἐν Ἀθήναις

erließ Archedemos, der damals in Athen dem Volk vostand

καὶ τῆς διωβελίας ἐπιμελόμενος
und für die Diobelie verantwortlich war,

Ἐρασινίδη ἐπιβολὴν ἐπιβαλὼν
gegen Erasinides ein Ordnungsverfahren

κατηγόρει ἐν δικαστηρίῳ, φάσκων
und klagte ihn dann vor Gericht an, mit der Behauptung

ἐξ Ἑλλησπόντου αύτὸν ἔχειν χρήματα ὅντα τοῦ δῆμου·
er habe aus dem Hellespont Gelder behalten, die dem Volk gehörten.

κατηγόρει δὲ καὶ περὶ τῆς στρατηγίας.
Zugleich klagte er ihn wegen seiner Heeressführung an.

καὶ ἔδοξε τῷ δικαστηρίῳ δῆσαι τὸν Ἐρασινίδην.
Und das Gericht beschloss, Erasinides zu inhaftieren.

2. Stufe der Prozessreihe (βουλή: Bericht der Strategen; Inhaftierung.)

[3] μετὰ δὲ ταῦτα ἐν τῇ βουλῇ διηγοῦντο οἱ στρατηγοὶ
Danach erstatteten die Strategen im Rat Bericht

περὶ τε τῆς ναυμαχίας καὶ τοῦ μεγέθους τοῦ χειμῶνος.
über die Seeschlacht und die Gewalt des Sturms.

Τιμοκράτους δ' εἰπόντος
Als aber Timokrates sagte,

ὅτι καὶ τοὺς ἄλλους χρὴ δεθέντας εἰς τὸν δῆμον παραδοθῆναι,
dass auch die anderen inhaftiert und vor das Volk gebracht werden müssten,

ἡ βουλὴ ἔδησε.
ließ der Rat sie festnehmen.

3. Stufe der Prozessreihe (ἐκκλησία: der Trierarch Theramenes klagt die Strategen an)

[4] μετὰ δὲ ταῦτα ἐκκλησίᾳ ἐγένετο,
Danach fand eine Volksversammlung statt,

ἐν ᾧ τῶν στρατηγῶν κατηγόρουν ἄλλοι τε καὶ Θηραμένης μάλιστα,
in der unter anderen insbesondere Theramenes die Strategen anklagte,

δικαίους εἶναι λόγον ὑποσχεῖν
dass sie zu Recht verpflichtet seien, Rechenschaft abzulegen,

διότι οὐκ ἀνείλοντο τοὺς ναυαγούς.
weil sie die Schiffbrüchigen nicht geborgen hätten.

ὅτι μὲν γὰρ οὐδενὸς ἄλλου καθήπτοντο,
Dass sie nämlich keinen anderen belasteten,

ἐπιστολὴν ἐπεδείκνυε μαρτύριον
<dafür> legte er einen Brief als Zeugnis vor,

ἢν ἔπειμψαν οἱ στρατηγοὶ εἰς τὴν βουλὴν καὶ εἰς τὸν δῆμον,
den die Feldherren an den Rat und an die Volksversammlung geschickt hatten,

ἄλλο οὐδὲν αἴτιώμενοι ἢ τὸν χειμῶνα.

(indem) in dem sie nichts anderem die Schuld gaben als dem Sturm.

4. Stufe der Prozessreihe (έκκλησία: Verteidigung der Strategen mit Erfolg; doch Vertagung der Abstimmung)

[5] μετὰ ταῦτα δὲ οἱ στρατηγοὶ βραχέως ἔκαστος ἀπελογήσατο
Danach verteidigten sich die Strategen, ein jeder <nur> kurz,

(οὐ γὰρ προυτέθη σφίσι λόγος κατὰ τὸν νόμον),
denn ihnen wurde nicht die Rede<zeit> nach dem Gesetz zugestanden),

καὶ τὰ πεπραγμένα διηγοῦντο,
und sie berichteten, was sie gemacht hatten,

ὅτι αύτοὶ μὲν ἐπὶ τοὺς πολεμίους πλέοιεν,
nämlich dass sie selbst gegen die Feinde gesegelt seien,

τὴν δὲ ἀναίρεσιν τῶν ναυαγῶν προστάξαιεν
dass sie die Bergung der Schiffbrüchigen aber °°

τῶν τριηράρχων ἀνδράσιν ἱκανοῖς καὶ ἐστρατηγηκόσιν ἥδη,
von den Trierarchen geeigneten Männern, die auch schon Strategen waren, aufgetragen hätten,

Θηραμένει καὶ Θρασυβούλῳ καὶ ἄλλοις τοιούτοις·
nämlich Theramenes, Thrasyllos und entsprechenden anderen,

[6] καὶ εἴπερ γέ τινας δέοι, περὶ τῆς ἀναιρέσεως
und wenn man überhaupt jemanden wegen der Bergung <beschuldigen> solle,

οὐδένα ἄλλον ἔχειν αύτοὺς αἴτιάσασθαι ἢ τούτους οὓς προσετάχθη.
dass sie dann keinen anderen zu beschuldigen hätten als diejenigen, denen es aufgetragen war.

καὶ οὐχ ὅτι γε κατηγοροῦσιν ἡμῶν, ἔφασαν, ψευσόμεθα
Und wir werden auch nicht, weil sie uns anklagen, sagten sie, lügen

φάσκοντες αύτοὺς αἴτιους εἶναι,
und sagen, dass sie schuld seien,

ἀλλὰ τὸ μέγεθος τοῦ χειμῶνος εἶναι τὸ κωλῦσαν τὴν ἀναίρεσιν.
sondern dass das Ausmaß des Sturmes es war, das die Bergung verhinderte.

τούτων δὲ μάρτυρας παρείχοντο τοὺς κυβερνήτας
Dafür gaben sie als Zeugen die Steuermann Männer an

καὶ ἄλλους τῶν συμπλεόντων πολλούς
und viele andere von denen in der Flotte

τοιαῦτα λέγοντες ἔπειθον τὸν δῆμον·
So etwas sprachen sie und überzeugten das Volk.

[7] ἐβούλοντο δὲ πολλοὶ τῶν Ἰδιωτῶν ἐγγυᾶσθαι ἀνιστάμενοι·

Viele der Bürger standen auf und wollten <für sie> bürgen.

ἔδοξε δὲ ἀναβαλέσθαι εἰς ἑτέραν ἐκκλησίαν

Man beschloss aber, sich auf die nächste Volksversammlung zu vertagen

(τότε γὰρ ὡψὲ ἦν καὶ τὰς χεῖρας οὐκ ἀν καθεώρων),

(denn es war da spät <geworden> und man hätte die Hände nicht sehen können),

τὴν δὲ βουλὴν προβούλεύσασαν εἰσενεγκεῖν

und dass der Rat eine Beschlussvorlage einbringe<n solle>,

ὅτῳ τρόπῳ οἱ ἄνδρες κρίνοιντο.

wie die Männer abgeurteilt werden <sollten>.

5. Stufe der Prozessreihe (nach Apaturienfest in Trauerkleidung προβούλευμα des Xenokritos: offene Abstimmung an zwei Urnen)

[8] μετὰ δὲ ταῦτα ἐγίγνετο Ἀπατούρια,

Danach waren die Apaturien,

ἐν οἷς οἱ τε πατέρες καὶ οἱ συγγενεῖς σύνεισι σφίσιν αὔτοῖς.

an denen die Eltern und Verwandten (bei sich zusammen sind) sich treffen.

οἱ οὖν περὶ τὸν Θηραμένην παρεσκεύασαν

Da sorgten die Leute des Theramenes dafür,

ἀνθρώπους μέλανα ἴμάτια ἔχοντας

dass viele Menschen schwarze Kleider trugen

καὶ ἐν χρῷ κεκαρμένους πολλοὺς ἐν ταύτῃ τῇ ἔορτῇ,

und (bis auf die Haut) kahl geschoren waren an diesem Fest,

ἵνα πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἥκοιεν,

damit sie <so> zur Volksversammlung kamen (obliquer Opt.)

ώς δὴ συγγενεῖς ὅντες τῶν ἀπολωλότων,

als ob sie also Verwandte der Untergegangenen wären,

καὶ Καλλίξενον ἔπεισαν ἐν τῇ βουλῇ κατηγορεῖν τῶν στρατηγῶν.

und sie brachten Kallixenos dazu, die Strategen im Rat anzuklagen.

[9] ἐντεῦθεν ἐκκλησίαν ἐποίουν,

daraufhin wurde die Volksversammlung einberufen,

εἰς ἦν ἡ βουλὴ εἰσήνεγκε τὴν ἐαυτῆς γνώμην Καλλιξένου εἰπόντος τήνδε·

in die der Rat seinen Antrag mit einer Rede des Kallixenos einbrachte, u.zw. folgenden: ...

ἔπειδὴ τῶν τε κατηγορούντων κατὰ τῶν στρατηγῶν καὶ ἐκείνων ἀπολογουμένων
..., da sie sowohl diejenigen, die die Feldherren anklagen, als auch jene, die sich verteidigen,

ἐν τῇ προτέρᾳ ἐκκλησίᾳ ἀκηκόασι,
in der vorherigen Volksversammlung gehört haben (dt.ind.R.: hätten),

διαψηφίσασθαι Ἀθηναίους ἅπαντας κατὰ φυλάς·
<sollten> die Athener nun alle in ihren (nach) Phylen der Reihe nach (δια-) abstimmen;

θεῖναι δὲ εἰς τὴν φυλὴν ἐκάστην δύο ύδριας·
man solle [aber] in jeder Phyle zwei Krüge aufstellen,

ἔφ' ἐκάστῃ δὲ τῇ φυλῇ κήρυκα κηρύττειν,
und (aber) bei jeder Phyle solle ein Herold verkünden,

ὅτῳ δοκοῦσιν ἀδικεῖν οἱ στρατηγοὶ
wem die Feldherren im Unrecht zu sein schienen (scheinen würden - dt. ind.R.),

οὐκ ἀνελόμενοι τοὺς νικήσαντας ἐν τῇ ναυμαχίᾳ,
weil sie die Sieger in der Seeschlacht nicht geborgen hätten (dt.ind.R.),

εἰς τὴν προτέραν ψηφίσασθαι,
<der> solle in die vordere Urne seinen Stimmstein legen,

ὅτῳ δὲ μή, εἰς τὴν ὑστέραν·
wem aber nicht, in die hintere.

[10] ἂν (ἐὰν) δὲ δόξωσιν ἀδικεῖν,
Wenn sie aber im Unrecht zu sein schienen (scheinen würden),

θανάτῳ ζημιῶσαι καὶ τοῖς ἔνδεκα παραδοῦναι
solle man sie mit dem Tod bestrafen und den Elfmännern übergeben

καὶ τὰ χρήματα δημοσιεῦσαι,
und das Vermögen konfiszieren,

τὸ δ' ἐπιδέκατον τῆς θεοῦ εἶναι.
der Zehnte gehöre aber der Göttin.

[11] παρῆλθε δέ τις εἰς τὴν ἐκκλησίαν φάσκων ἐπὶ τεύχους ἀλφίτων σωθῆναι·
Es kam aber einer in die Volksversammlung und sagte, sich auf einem Mehlfass gerettet zu haben,

ἐπιστέλλειν δ' αὐτῷ τοὺς ἀπολλυμένους,
aber die Untergehenden trügen ihm auf (dt.: hätten ihm aufgetragen) ,

ἐὰν σωθῇ, ἀπαγγεῖλαι τῷ δῆμῳ
wenn er gerettet würde, dem Volk zu melden,

ὅτι οἱ στρατηγοὶ οὐκ ἀνείλοντο τοὺς ἀρίστους ὑπὲρ τῆς πατρίδος γενομένους.
dass die Feldherren diejenigen nicht geborge hätten, die die Besten fürs Vaterland waren.

6. Stufe der Prozessreihe (Widerspruch im Tumult: Euryptolemos, einige Prytanen, Sokrates)

[12] τὸν δὲ **Καλλίξενον** προσεκαλέσαντο

Kallixenos aber luden Euryptolemos, Sohn des Peisianax, und andere vor Gericht

παράνομα φάσκοντες συγγεγραφέναι **Εύρυππόλεμός** τε ὁ Πεισιάνακτος καὶ ἄλλοι τινές.
und sagten, er habe einen ungesetzlichen Antrag abgefasst.

τοῦ δὲ δήμου ἔνιοι ταῦτα ἐπήνουν,
Vom Volk aber lobten das einige,

τὸ δὲ πλῆθος ἐβόα δεινὸν εἶναι εἰ μή τις ἐάσει τὸν δῆμον πράττειν ὃ ἂν βούληται.
die Menge aber schrie, dass es ungeheuerlich sei, wenn einer das Volk nicht tun lasse, was es wolle.

[13] καὶ ἐπὶ τούτοις εἰπόντος **Λυκίσκου** καὶ τούτους **τῇ αὐτῇ ψήφῳ** κρίνεσθαι

Und als daraufhin Lykiskos forderte, dass man auch diese mit derselben Abstimmung richten solle,

ἷπερ καὶ τοὺς στρατηγούς,
wie (mit welcher) auch die Feldherren,

ἐὰν μὴ ἀφῶσι τὴν κλῆσιν,
wenn sie die Vorladung nicht fallen ließen,

ἐπεθορύβησε πάλιν ὁ ὄχλος,
lärmte der Pöbel wieder,

καὶ ἡναγκάσθησαν ἀφιέναι τὰς κλήσεις.

und sie sahen sich (wurden) gezwungen, die Vorladungen fallen zu lassen.

[14] τῶν δὲ πρυτάνεών τινων οὐ φασκόντων

Als aber einige Prytanen sich weigerten,

προθήσειν τὴν διαψήφισιν παρὰ τὸν νόμον,
die Reihenabstimmung gegen das Gesetz anzusetzen,

αὗθις **Καλλίξενος** ἀναβὰς κατηγόρει αὐτῶν τὰ αὐτά.

stand Kallixenos wiederum auf und erhob gegen sie dieselbe Klage.

[15] οἱ δὲ ἐβόων καλεῖν τοὺς οὐ φάσκοντας.

Die aber schrien, man solle die vor Gericht laden, die sich weigerten.

οἱ δὲ πρυτάνεις φοβηθέντες ὡμολόγουν πάντες προθήσειν

Die Prytanen [aber] bekamen Furcht und sie stimmten alle für die Ansetzung <der Reihenabstimmung>

πλὴν **Σωκράτους** τοῦ Σωφρονίσκου·

abgesehen von Sokrates, dem Sohn des Sophroniskos.

οὗτος δ' οὐκ ἔφη ἀλλ' ἦ κατὰ νόμον πάντα ποιήσειν.

Dieser [aber] sagte, er werde in jedem Falle (alles) nur (nicht anders als) gemäß dem Gesetz handeln.

[16] μετὰ δὲ ταῦτα ἀναβὰς **Εύρυππόλεμος** ἔλεξεν ὑπὲρ τῶν στρατηγῶν τάδε.

Danach aber stand Euryptolemos auf und sprach zugunsten der Feldherren folgendes:

τὰ μὲν κατηγορήσων, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀνέβην ἐνθάδε
 Zum einen als Ankläger (um anzuklagen = als einer, der anklagen wird), ihr Athener, bin ich hier
 heraufgekommen,

Περικλέους ἀναγκαίου μοι ὅντος καὶ ἐπιτηδείου
 gegen Perikles, obwohl er mir verwandt und vertraut ist,

καὶ Διομέδοντος φίλου,
 und Diomedon meinen Freund,

τὰ δ' ὑπεραπολογησόμενος,
 zum andern als zusätzlicher Verteidiger (um <sie> zusätzlich zu verteidigen),

τὰ δὲ συμβουλεύσων
 zum dritten um zu raten,

ἄ μοι δοκεῖ ἄριστα εἶναι ἀπάσῃ τῇ πόλει.
 was mir das Beste zu sein scheint für die ganze Stadt.

[17] κατηγορῶ μὲν οὖν αὐτῶν
 Ich klage sie [einerseits] nun an,

ὅτι ἔπεισαν τοὺς συνάρχοντας
 weil sie die Strategenkollegen überredet haben,

βουλομένους πέμπειν γράμματα τῇ τε βουλῇ καὶ ὑμῖν
 obwohl die einen Brief sowohl an den Rat wie auch an euch schicken wollten,

ὅτι ἐπέταξαν τῷ Θηραμένει καὶ Θρασυβούλῳ
 dass sie dem Theramenes und Thrasyllos auftrugen,

τετταράκοντα καὶ ἐπτὰ τριήρεσιν ἀνελέσθαι τοὺς ναυαγούς,
 mit 47 Trieren die Schiffbrüchigen zu bergen

οἵ δὲ οὐκ ἀνείλοντο.
 <dass> die aber (nicht bargen) das nicht getan haben.

[18] εἴτα νῦν τὴν αἰτίαν κοινὴν ἔχουσιν
 Folglich 'haben` sie nun die Schuld gemeinsam

ἐκείνων ἴδια ἀμαρτόντων,
 mit jenen, die doch (auf eigene Weise) persönlich schuldig sind,

καὶ ἀντὶ τῆς τότε φιλανθρωπίας
 und für ihre damalige (Menschenfreundlichkeit) Fürsorge

νῦν ὑπ' ἐκείνων τε καὶ τινων ἄλλων ἐπιβουλευόμενοι
 (laufen sie Gefahr) sollen sie nun (von jenen und einigen Andere bezichtigt)
 aufgrund der Nachstellungen von jenen und einigen anderen

κινδυνεύουσιν ἀπολέσθαι;
 (zugrunde gehen) hingerichtet werden?

[19] οὕκ, ἂν ὑμεῖς γέ μοι πείθησθε

Nicht, wenn ihr [jedenfalls] mir folgt,
 τὰ δίκαια καὶ ὄσια ποιοῦντες,
 und das Richtige und Gottgefällige tut,
 καὶ ὅθεν μάλιστ’ ἀληθῆ πεύσεσθε
 und <das tut> (woher) wodurch ihr am ehesten (Wahres) die Wahrheit erfahren werdet
 καὶ οὐ μετανοήσαντες ὑστερον εὑρήσετε
 und später nicht (bereuend) voll Reue herausfinden werdet

σφᾶς αὐτοὺς ἡμαρτηκότας
 (euch selbst als die schuldig gewordenen) dass ihr selbst Schuld auf euch geladen habt,
 τὰ μέγιστα εἰς θεούς τε καὶ ὑμᾶς αὐτούς.
 die größte gegenüber Göttern und euch selbst.

συμβουλεύω δ’ ὑμῖν,
 Ich rate euch aber <das>

ἐν οἷς οὕθ’ ὑπ’ ἐμοῦ οὕθ’ ὑπ’ ἄλλου οὐδενὸς ἔστιν ἐξαπατηθῆναι ὑμᾶς,
 bei dem ihr weder von mir noch von sonst jemandem getäuscht (zu werden möglich ist) werden könnt

καὶ τοὺς ἀδικοῦντας εἰδότες κολάσεσθε
 und die Schuldigen in Kenntnis <der Wahrheit> bestrafen werdet

ἢ ἂν βούλησθε δίκη,
 mit welcher Strafe ihr wollt,

καὶ ἅμα πάντας καὶ καθ’ ἔνα ἔκαστον,
 <und zwar> sowohl alle zusammen als auch jeden einzeln,

εἰ μὴ πλέον, ἀλλὰ μίαν ἡμέραν δόντες αὐτοῖς
 indem ihr ihnen (wenn nicht mehr, aber doch) mindestens einen Tag gebt,

ὑπὲρ αὐτῶν ἀπολογήσασθαι,
 sich in eigener Sache zu verteidigen,

μὴ ἄλλοις μᾶλλον πιστεύοντες ἢ ὑμῖν αὐτοῖς.
 während ihr nicht anderen mehr vertraut als euch selbst.